



# ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 26.2 (1992), p. 9-11

## Avertissement de l'auteur

### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

|               |                                                                                                                          |                                                 |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 9782724710489 | <i>BCAI 38</i>                                                                                                           | Carolina Teotino                                |
| 9782724710021 | <i>Athribis VIII</i>                                                                                                     | Georges Castel                                  |
| 9782724710069 | <i>Gebel el-Zeit III</i>                                                                                                 | Pierre Tallet, Grégory Marouard, Damien Laisney |
| 9782724709926 | <i>Ouadi el-Jarf I</i>                                                                                                   | Christophe Thiers                               |
| 9782724710427 | <i>Ermant III</i>                                                                                                        | Mohamed Gaber Elmaghrabi                        |
| 9782724710144 | <i>Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d'Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)</i> | Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)  |
| 9782724710007 | <i>Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe</i>                                      | Bernard Mathieu                                 |
| 9782724710038 | <i>Les textes de la pyramide de la reine Ânkhessenpépy II</i>                                                            |                                                 |

## AVERTISSEMENT de l'auteur

« Une mine de renseignements ! » — C'est ainsi que le regretté Serge Sauneron définissait l'ouvrage du prince Omar Toussoun *La géographie de l'Égypte à l'époque arabe*. Mais il ajoutait aussitôt : « Impossible de l'utiliser : on perd trop de temps à chercher l'information dont on a besoin. »

En effet, pour trouver le nom d'une localité mentionnée, ou parfois décrite, dans l'un des trois volumes... il faut pratiquement parcourir toutes les 521 pages dont ils se composent car aucun index ne vient aider le chercheur.

C'est cette lacune que nous avons essayé de combler en rédigeant l'index de tous les noms propres figurant dans le texte (avec l'adjonction d'une courte section donnant la référence de quelques noms communs — faune, flore, mesures, etc. — qui pourraient être utiles aux lecteurs de cet ouvrage.

Nous avons divisé notre travail en cinq parties :

- I. Index des noms de personnes.
- II. Index des noms de lieux mentionnés par les géographes avant la rédaction du cadastre de Naciri.
- III. Index des noms de lieux contenus dans le cadastre de Naciri.
- IV. Index des noms de lieux mentionnés dans le cadastre de Mohammed Ali.
- V. Courte section additionnelle consacrée aux noms communs (faune, flore, mesures, etc.) et mentionnée ci-dessus.

En établissant cet index nous avons fait abstraction de l'article « el- » qui précède beaucoup de noms arabes. (El-Abwania, par exemple, se trouve dans la colonne des noms commençant par A).

## INDEX DE LA GÉOGRAPHIE DE L'ÉGYPTE

Pour les noms précédés des mots :

|         |            |          |          |
|---------|------------|----------|----------|
| Bab     | Hessat     | Manial   | Province |
| Bani    | Hos        | Manshiat | Saft     |
| Bir     | Kafr       | Markaz   | Shabra   |
| Birkat  | Kaoum      | Mer      | Shat     |
| Canal   | Khot       | Miniet   | Shoubra  |
| Deir    | Kom        | Minshat  | Souk     |
| Diarb   | Koufour    | Mit      | Tall     |
| Ezbeh   | Kounayissa | Mouna    | Toukh    |
| Ezbet   | Lac        | Mouniat  | Wadi     |
| Gazirat | Mahallit   | Mounshat | Zawiat   |

voir respectivement aux lettres initiales de ces mots (Kafr Amrit se trouve donc à la lettre K).

La grosse difficulté à laquelle nous nous sommes heurté en établissant cet index a été le fait que souvent Omar Toussoun mentionne une localité plusieurs fois... avec des orthographes différentes, et cela parfois sur la même page! Voir par exemple : p. 43, Dangawia et Dingawia; p. 19, 46 et 89, Faraskour et El-Faraskor; p. 4, 19, Panéfousos, Panéfoussos; p. 14, 169, Wadi Toumilât et Wadi el-Toumaylat; etc.

Nous n'avons pas osé « unifier » de notre propre initiative ces différentes orthographes, d'autant plus que, dans certains cas, il peut s'agir de localités réellement différentes mais dont les noms se ressemblent. Pour arriver à une certitude absolue, il aurait fallu consulter les textes arabes utilisés par Toussoun, ce qui représenterait un travail énorme et, de plus, exigerait la parfaite connaissance de l'arabe qui nous fait malheureusement défaut.

Nous avons donc placé tous les noms tels qu'ils se présentent dans la traduction de Toussoun, en suivant strictement l'ordre alphabétique. Dans la colonne « D » on trouvera donc Dangawia et, quarante lignes plus loin, Dingawia.

Tel quel, avec les défauts que nous venons de signaler et que nous n'avons pu rectifier, nous croyons que notre modeste travail facilitera tout de même la tâche des chercheurs qui voudront utiliser l'ouvrage de Toussoun.

Les nombres en *italique* indiquent la page où un paragraphe entier a été consacré au lieu en question.

Avant de clore cet avertissement, nous voudrions signaler à nos lecteurs qu'une excellente appréciation d'ensemble de l'ouvrage de Toussoun se trouve dans : André Bernand, *Le Delta égyptien d'après les textes grecs*, IFAO, Le Caire, 1970, t. I, p. 138-145.

## AVERTISSEMENT DE L'AUTEUR

Nous croyons rendre service en signalant qu'un certain nombre de termes arabes ont été définis ou expliqués par Toussoun ou l'un des auteurs les a mentionnés dans son livre.

Ci-dessous la liste de ces mots avec l'indication de la page où se trouve la définition ou le mot français correspondant :

Birka : étang, p. 286.

Dawahi : alentours, p. 222.

Haret : quartier, p. 286.

Kafr : mot qui s'ajoute au nom d'un village pour indiquer la dépendance du village qui le porte, par rapport à celui qui ne le porte pas, p. 318-325.

Kantara : arche, p. 44.

Khot : subdivision ou district d'une province (appelé plus tard : markaz), p. 425.

Kimam : pluriel de Kom, p. 322.

Kom : monticule, p. 322.

Koufour : dépendances, p. 292.

Kounayissat : voir noms doubles, p. 314.

Kourah : canton, p. 62.

Mahallit : voir noms doubles, p. 314.

Manshiat : voir noms doubles, p. 314.

Markaz : subdivision ou district d'une province, p. 340.

Miniet : voir noms doubles, p. 314.

Nahia : village, p. 292.

Tira : canal, p. 307.